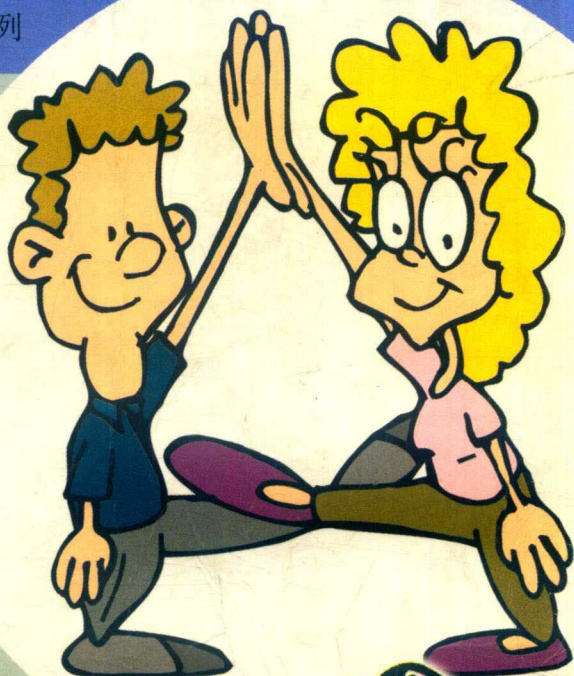


英汉对照

英汉经典阅读系列



笑话卷

Jokes

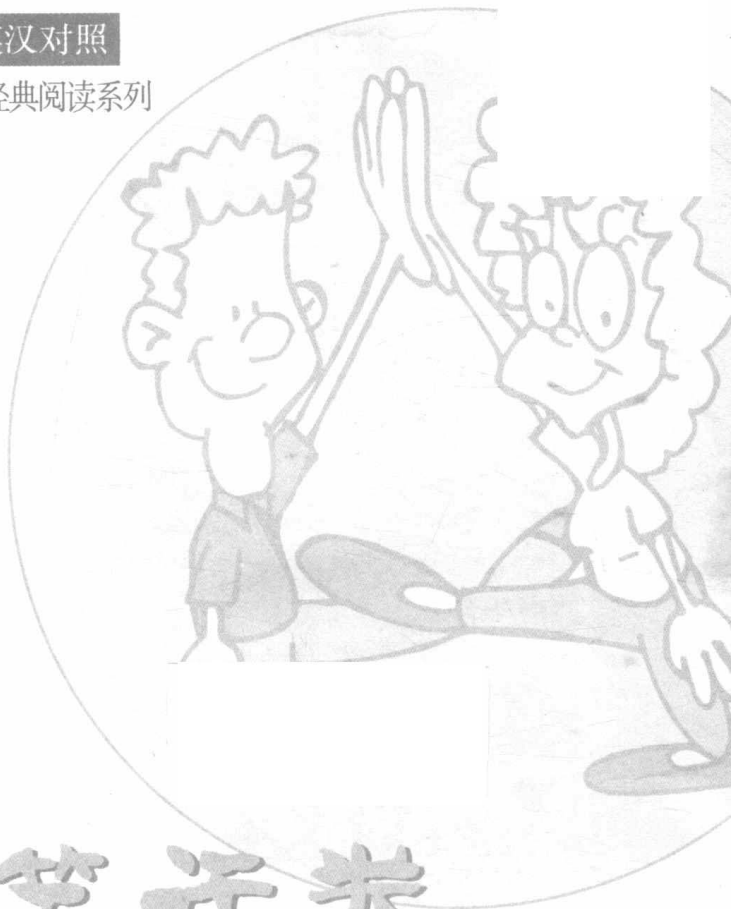
张荏敏 编译



上海科技教育出版社

英汉对照

英汉经典阅读系列



笑话卷

张荏敏 编译

上海科技教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉经典阅读系列. 笑话卷/张荭敏编译. 上海:上海科技教育出版社, 2002.10

ISBN 7-5428-2971-8

I. 英... II. 张... III. 英语—对照读物, 笑话—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 062777 号



英汉经典阅读系列 笑话卷

编 译/张荭敏

责任编辑/焦 健

装帧设计/童郁喜

出版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路393号 邮政编码200235)

发行/上海科技教育出版社

网址/www.sste.com

经销/各地新华书店

印刷/常熟市华顺印刷有限公司

开本/787×960 1/32

印张/6.375

字数/105 000

版次/2002 年 10 月第 1 版

印次/2002 年 10 月第 1 次印刷

印数/1-5 000

书号/ISBN 7-5428-2971-8/G·1869

定价/11.80 元



前言

俗话说：“笑一笑，十年少。”笑能使人身心健康。笑也是生活中不可缺少的调料，它能使生活更加美好。会笑的民族才是健康的民族，充满希望的民族。我们的生活需要笑声。没有笑声，生活就变得索然无味。没有笑声，生活就不成其为生活。

如今的学生背负着沉重的学习负担。在沉重的学习压力下，许多人失去了学生时代的快乐。一些学生一翻开书，脸上就没有了笑容。英语学习同样如此。对于他们来说，学习英语并非是一件轻松的事，而是一项艰苦的任务。许多人对此望而生畏，结果时间花了不少，收效却甚微。

能否轻轻松松地在笑声中学习英语呢？回答是肯定的。

《英汉经典阅读系列——笑话卷》汇聚了许多英语国家诙谐、幽默的小笑话，涉及



的内容十分广泛，给大家提供了各式各样的“笑谱”。通过阅读，同学们可以在笑声里、在愉快的气氛中享受英语学习的快乐，把英语学习变成一种娱乐，在不知不觉中学到许多语言知识，可谓寓教于乐，一举两得。

本书英文摘自原版，原汁原味；译文流畅通晓，贴切传神。所选文章长短适中，语言纯正地道，插图维妙维肖，十分适合学生阅读。

能给你的生活带来欢乐，并从中学到语言知识是本书的宗旨。希望你的生活与学习充满欢乐，充满笑声。

张蕙敏

2002年初秋



目录

Contents

A Bad King and Two Farmers

一个坏国王和两个农夫 / 2

A Bookworm's Wedding Night

一个书呆子的新婚之夜 / 4

A Clever Farmer

聪明的农夫 / 5

A Dentist and His Patient

牙医与病人 / 7

A Driving Instruction

驾驶指导 / 7

A Farmer and an Artist

农夫与画家 / 8

A Forgetful Couple

一对健忘的夫妻 / 10

A Forgetful Person

健忘的人 / 11

After a Heavy Snowstorm

暴风雪之后 / 14

A Lesson Just Learned

吸取教训 / 15



- 11 A London Fog
伦敦的雾 / 17
- 12 A Man and His Cats
一个男人和他的猫 / 18
- 13 A Married Man Is Preferable
已婚男士优先 / 19
- 14 An Accident and First Aid
事故与急救 / 20
- 15 An Alarmist
大惊小怪 / 21
- 16 An Awkward Situation
尴尬的场面 / 21
- 17 A New Yorker and a Cabby
一个纽约人与出租车司机 / 22
- 18 An Eye for an Eye
以牙还牙 / 23
- 19 An Unlucky Day
倒霉的一天 / 24
- 20 Any Chance of My Taking His Place
我有机会接替他吗 / 26



- 21 A Place to Sleep
睡觉的地方 / 26
- 22 A Proud Linguist
得意的语言专家 / 28
- 23 A Sad Story
伤心的故事 / 32
- 24 A Strange Family
一个奇怪的家庭 / 34
- 25 A Terrific Class
了不起的班级 / 35
- 26 A Traveler in the Desert
沙漠中的旅行者 / 37
- 27 A Visit to Conway Castle
康威城堡之行 / 39
- 28 A Woman's Age
一个女人的年龄 / 40
- 29 A Worse Teacher
每况愈下 / 41
- 30 Bad Impression
坏印象 / 42



31

Be Careful for What You Wish for

许愿时要小心 / 44

32

Because It's Empty

因为是空的 / 45

33

Being Bilingual Has Its Advantages

会双语的好处 / 46

34

Borrow Money

借钱 / 47

35

Boss's Idea

老板的主意 / 48

36

Can We Help You

需要帮忙吗 / 50

37

Dead Seagull

死海鸥 / 51

38

Debt of Honor

道义之债 / 52

39

Did That Help

这有用吗 / 53

40

Did You Want to Tell Me Something

你想对我说点什么吗 / 54



- 41 Dignity
尊严 / 56
- 42 Doesn't It Embarrass You
你不难为情吗 / 57
- 43 Don't Be So Conceited
别那么自负 / 57
- 44 Don't You Have a Handkerchief
你没手绢吗 / 58
- 45 Dumb Action
无所事事 / 59
- 46 Eager to Learn
求知心切 / 60
- 47 Elderly Mother
老母亲 / 61
- 48 Fire Alarm
火警 / 63
- 49 German Visit
德国之行 / 64
- 50 Get Anything
买什么都行 / 65



51

Give Me One of Yesterday's
请给我昨天的 / 67

52

He Can't Put His Feet on It
他不能把脚放上去 / 68

53

How Did You Lose Your Way
你是怎么迷路的 / 69

54

How Much Is It
多少钱 / 70

55

How Old Is He
他多大了 / 72

56

I Am Going to Leave College
我要离校了 / 74

57

I Am Looking for My Husband
我在找我丈夫 / 74

58

I Am the Mechanic
我就是机修工 / 75

59

I Didn't Do It
我什么也没做 / 76

60

I'll Show You the Way
我来给你指路 / 77



- 61 I'll Walk
我步行去 / 78
- 62 I'm a Doctor
我是医生 / 79
- 63 I'm Going to Have a Wife
我要有妻子了 / 80
- 64 Important Job
重要工作 / 81
- 65 In the Public Bar
在酒吧 / 82
- 66 Is It a Boy or a Girl
是男孩还是女孩 / 83
- 67 It's His Fault
是他的错 / 84
- 68 Jack and His Examination
杰克和考试 / 85
- 69 Jack and His Grandpa
杰克和他的祖父 / 87
- 70 Job Interview
面试 / 88



- | | |
|----|---|
| 71 | John and His Wish
约翰的愿望 / 90 |
| 72 | Judge and Defendant
法官与被告 / 91 |
| 73 | Laugh, Please
请大笑吧 / 92 |
| 74 | Little George and His Father
小乔治与他的爸爸 / 93 |
| 75 | Little Old Lady
矮小的老妇人 / 95 |
| 76 | Mark Twain
马克·吐温 / 96 |
| 77 | May I Help You
我能为你效劳吗 / 98 |
| 78 | Mother Rat and Her Babies
鼠妈妈和鼠娃娃 / 99 |
| 79 | Mr. Perkin's New Car
珀金先生的新车 / 101 |
| 80 | Mr. Young's Vacation
杨先生的假期 / 103 |



81	My Former Boss	我以前的老板 / 104
82	My Mother's Advice	母亲的忠告 / 105
83	My Name Is Shut Up	我叫住嘴 / 107
84	My Wife's Opinion	我妻子的评价 / 108
85	Nasreddin and His father	纳斯里丁与他的父亲 / 108
86	Nick and His Father	尼克和他的父亲 / 110
87	On the Bus	在公共汽车上 / 111
88	Our Cat	我们的猫 / 112
89	Peter's Position	彼特的排名 / 114
90	Poor Art Work	拙劣的绘画 / 116



91

Professor Bumble

邦伯教授 / 117

92

Proof

证据 / 118

93

Rheumatism

风湿病 / 120

94

Small Frying-pan

小煎锅 / 120

95

Smart Bill

聪明的比尔 / 122

96

Sorry, Sir

对不起, 先生 / 123

97

Such a Doctor

如此医生 / 125

98

That's Imagination

那是想像力 / 127

99

The Bear-Shooting Old Man

猎熊老人 / 127

100

The Best Present

最好的礼物 / 129



- 101 The Boss Ate the Dog Food Himself
老板自己吃狗食 / 130
- 102 The Business Is the Best
生意极佳 / 131
- 103 The Laziest Person in Class
班里最懒的人 / 132
- 104 The King and the Critic
国王与评论家 / 133
- 105 The Parrot
鹦鹉 / 134
- 106 The Perfect One
十全十美 / 136
- 107 The Review Lesson
复习课 / 137
- 108 The Room Is Getting Smaller
房间越来越小了 / 138
- 109 The Same Bird
同一只鸟 / 140
- 110 The Wrong Number
错号 / 141



- 111 The Young Snake and His Mother
小蛇与母蛇 / 142
- 112 They Are Here in My Hand
它们都在我手里 / 143
- 113 They Get to Fly at Half-Price
他们半票乘飞机 / 144
- 114 Three Men in the Dock
被告席上的三个人 / 145
- 115 Three Men Swindled
三人受骗 / 145
- 116 Three Professors
三位教授 / 146
- 117 Tit for Tat
针锋相对 / 147
- 118 Tom's Idea
汤姆的主意 / 149
- 119 Tom Wanted to Die
寻死的汤姆 / 151
- 120 TV Repairman
电视机修理工 / 152